
РЕСЪ СТ. 855 N.

Раненный возница Реса заключает свое страстное обвинение Гектора слѣдующими словами (852 сл.):

τίς δ' ἄν χαμεύνας πολεμίων κατ' εὐφρόνην
Ῥήσο μολὼν ἐξεῦραν, εἰ μὴ τις θεῶν
ἔφραζε τοῖς κτανοῦσιν; οὐδ' ἀφιγμένον
τὸ πάμπαν ἦσαν· ἀλλὰ μηχανᾶ τάδε.

При глаголѣ μηχανᾶ мы ожидали бы находить мѣстоименіе οὐ (ср. выше, 835: οὐ ταῦτ' ἔδρασας, 846 οὐ πρόθεν ἡμῶν ἦσο и т. д.); отсутствіе мѣстоименія трудно чѣмъ нибудь оправдать. Кирхгофъ внесъ въ текстъ свою конъектуру ἀλλ' ἀμήχανον τόδε, устраняющую помянутое затрудненіе, но дающую зато слабѣй, неумѣстный по тону финаль и не особенно соблазнительную со стороны палеографической. И. Θ. Анненскій (*Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія*, 1896, октябрь, отд. класс. филол., стр. 26) переводить это мѣсто такъ:

Все это, Гекторъ, *выдумки и ложь!*

Талантливый переводчикъ спасъ тонъ заключительныхъ словъ и, быть можетъ самъ не думая о томъ, указалъ истинное чтеніе. ΜΗΧΑΝΑΙ, при транскрипціи текста строчнымъ письмомъ, невѣрно принято за μηχανᾶ; оно означало μηχαναί:

ἀλλὰ μηχαναὶ τάδε.

В. К.